

KIPYO ALEAXANDER HAN

7144 E Maplewood PL Centennial, CO 80111-4562 U.S.A.

720-876-1519 (B/F), 720-937-7570 (C) Website: www.tlitranslation.com

E-mail contacts: tlilanguage@gmail.com or alex@tlitranslation.com



OBJECTIVE

Freelance Translator, Interpreter, Transcriber, Voiceover and Language Instructor
in the language of **Korean (Native)** and the following languages:

English (**EN-Near Native**), German (**DE**), Japanese (**JP**), and Spanish (**ES**)

EDUCATION

Daeil (Foreign Language High School in Seoul) High School in South Korea

(Native Korean Speaker, Immigrated to U.S. at the age of 16) 1984

Graduated from John Marshall High School with Honors 1986

Oregon State University (Medical Lab Technology) 1986-1990

Exchange Student at **Yonsei** University, Seoul, Korea 1989-1990

B.A. in Liberal Studies focused on East Asian Political Economy 1990

Minor: German, Japanese

Portland State University: B.A. in Japanese Literature 1990-1992

Minor: Spanish

Portland State University: Post-Bac. Program in Linguistics

(1-year completion in Masters' Program with 3.5 GPA of 4) 1992-1993

*Continuous Language Courses Taken for Spanish, German, and Japanese throughout
middle school, high school, and college years*

Language Acquisitions (KO: 1972, EN/CN: 1980, DE: 1983, JP: 1990, ES: 1991)

GENERAL LANGUAGE RELATED EXPERIENCE

Awarded at Chinese/English/Korean Contest – 1st Place	1981-
Korean/English teacher at non-profit organization	1984-
English Instructor for middle school and business students at Shinsegye Foreign Language Institute, Gangnam, South Korea	1989-1990
Interpretation service at private and government sectors	1990-
Korean Instructor for a professor and business traveler of Oregon Graduate Institute & Language Agencies	1991
Oregon State Interpreter	1991
English Teaching Internship Abroad (South Korea) in College	1992-1993
Provided consecutive, sight and simultaneous interpretations at Court & Legal Settings/Hospitals/Companies/Individuals	1993-
Interpreter for U.S. Customs and Immigrations for International Travelers Dallas, Texas DFW Airport	1993-1997
Translator for Government Contracted Entities	1997-
Interpreter for City of Aurora, CO through ICCNA	1997-
Korean, English, and Citizenship Instructor at Churches and Korean Schools	1997
Presentation for Cultural Differences between Korea and U.S.-City of Aurora	1998
Provide conference simultaneous interpretation at courts daily or weekly (EN>KO)	2000-
Telephonic and Video Conference Interpreter	2001-
Owner of language service business - TLI, Corp	2001-
DBA Kookje Eoneo Service and Translatlingua International	2001/2005
*Chair of ICCNA in City of Aurora, Colorado – <i>Interpreters/Translators' Organization</i>	2003-2005
Appeared on T.V. Interview for cable TV of Aurora City as a multi-linguist	2004
Korean Culture and Language Presentation for City of Aurora	2003
Article Published on Newspaper (Aurora Sentinel) for multi-linguist	2004
Software Localization for International Marketing	2004 -
Provide Simultaneous Interpretation using the device "Listen and William Sound" (KO>EN)	
Weekly at Church	2007 –
New Mexico Court Interpreter	2007
Excellent Interpreter Recognition by LLE-Link and LSA	2005/2020
Recognition Article written for 10-year services at Cyracom	2011
Korean Language and Culture Trainer for Business Clients in U.S.A.	2012

Korean Greetings and Costumes Presentation for Cable TV	2013
Conference Interpreter for Delegates from Overseas to US territory	2013-
Audio Transcriptions for District Attorneys	2013-
Wyoming Court Interpreter	2021

OTHER EXPERIENCE

USDA Forest Services: Portland, Oregon	1985
Delta Airlines - Customs/DHS Interpreter, Portland, Oregon	1993-1994
Korean Air – Supervisor & Acting Station Manager of Airport DFW & DIA	
Translating & Interpreting for International Passengers, Contracts, Immigration And Customs Officers	1994-1999
C & S Fashions, INC.-Sales MGR for Int'l MKT-Denver, Colorado	1999-2004

SECURITY CLEARANCE

U.S. Department of Homeland Security Clearance	2005
U.S. Customs & Immigrations Security Clearance (OPM)	2017

STATES SERVED

Colorado, New Mexico, Oregon, Washington, and Wyoming

LICENSES AND INSURANCE

Professional Liability Insurance & Business License	2006
---	------

AFFILIATION

World Trade Center – Corporate Member	2014
Northwest Translators and Interpreters Society	2014

National Reunification Advisory Council for President of South Korea	2011-
Public Relations Chair Administrator	2015-
FIT (World Federation of Interpreters and Translators) World Congress	2011-
American Translator's Association	
(Assistant Administrator of Korean Language Division	2010-2014
Administrator of Korean Language Division	2015
Korean Society of Metro Denver – Trustee of Directors	2015
Colorado Translators Association	2005
Colorado Association of Professional Interpreters	2005

Northern California Translators and Interpreters	2009
New York Circle of Translators	2009
ICCNA (International Cross Cultural Network of Aurora: Chair)	2003
Aurora Sister Cities	2015

CERTIFICATIONS, QUALIFICATIONS, AND TRAININGS

Medical Interpretation Certification through Bridging the Gap	2006
Approved Legal Interpreter at Courts - State of Colorado (2335)	2004
Qualified Federal Court Interpreter – US District Court of Colorado	2005
Excellent Service Acknowledgement and Recommendation by Immigration	
Chief of International Airport Operations, Denver, Colorado	1999
Passed State Written Examination in Vancouver, Washington	1993
Notary Public	2010-
KUDOS Simultaneous Virtual Interpretation Platform Certified	2022
INTERPREFY Simultaneous Virtual Interpretation Platform Certified	2022
University Corporation for Atmospheric Research's	
The Comet Program – KMA Satellite Analysis Course 5/15-26/2023	2023

VOLUNTEERING EXPERIENCES

Korean Churches – Korean Language Instructor	1984-
U.S. Citizenship Classes Instructor	
English Instructor	2000-
Citizenship Class Instructor	2000-
Simultaneous Interpreter for Worship Service	2000-
NUAC (National Unification Advisory Council) events	2011-
Aurora Sister Cities Events Interpretations for Delegates	2010
Interpretation for diplomats and politicians in the events held	
in University Of Denver	2019
Editor for Korean Society of Naturopathy	2020-
Columnist for OZ Magazine about Interpretation & Translation	2021-
Simultaneous Interpreter for Korean Sports Society of Colorado	2021-
Unification Conference Interpretation for North Korean Refugees and Mayor	2023
Peace Conference Interpretation for U.S. Congress Press Media	
in Washington DC, Politicians and Foreign Services	2024

CONTINUING EDUCATION

Bridging the Gap – 40-hour Training (2006) and Certification Attained, Attended 5 different Court Interpreter Trainings 3 in Denver (LOTS), 1 in Philadelphia & 1 in Portland, Oregon (Korean/English), 1 in Arizona with the Interpreters Association Scholarship, Completed Ethics and Court System Trainings through State of Colorado and also through private language companies, Completed Medical and Legal Qualification Trainings through private language companies, Small Claims Court Training by the Judge, Landlord/Tenant Dispute Training by the Judge, Court Ethics/Do's and Don'ts Training by Oregon Judge through the Conference, Business Owners Knowhow Training, Korean/Japanese/German Patent Translation Training, Translation Tool Training, Health Industry Training, Simultaneous Interpretation Equipment and Technique Training, Medical Terminology Training, Drug Terminology Training, Legal Terminology Training, Memory Training, Shadowing Training, Completed Consecutive Interpretation and Note-Taking Skills Training by Holly Mikkelson with Spanish and Korean Peers, On-going informal classes are held in my office with 5 Korean/English interpreters and translators twice a week, Speaker at American Translation Association –Health/Food (Denver, ATA-2010), Legal Interpreter Training (2024) for Judiciary Interpreters

TRANSLATION PROJECTS

Birth certificates, marriage license, diploma, grade report, etc.
Contracts between corporate and government entities
Computer and software related documents: manual
Corporate Lawsuit and business-related correspondence
Deposition and witness testimony
FBI Documents, Newspaper Articles, Airline and Travel Industry, Military Documents
Import and Export (MANUALS), IT and Marketing Materials, Immigration Documents,
Legal documents: contracts, agreements, proposals, interrogatories, etc.
Marketing and advertising documents
Medical documents: doctor's note, diagnosis report, informed consent, etc.
Military, International Politics
Optics, Biomedical, Chemical, Architectural, Aerospace.)
Movie subtitles, Patent translations and Personal Documents
Renewable Energy Documents
School Documents: Letter from Principals, Parent/Teacher Conference, etc.
Religious meeting minutes and reports – Anglican Communion for Episcopal Churches,

Presbyterian and Methodist Church Associations of America

U.S. Census Brochures

General Election Pamphlets

Subtitling and Transcriptions

Technical Translations: Engineering (Mechanical, Civil, Computer, Electrical, Fiber, Safety)

Transcription and translation of audio files for Government Offices:

District Attorney's and Public Defender's Office

Medical, Legal and Advertisement Subjects

MAJOR CORPORATE DOCUMENTS THROUGH AGENCIES AND DIRECTLY FROM: KOLON (2010~), LG (2009), HP (2009), PANASONIC AND SAMSUNG (2008), LIBERTY MUTUAL (2007), PFIZER (2006), MERCK (2005), DELTA (2005), SAMSUNG (2012), FTA (FREE-TRADE AGREEMENT) PROJECTS (2013, 2014), KOREA TELECOM (2012), TRIUMPH FOOD MANUFACTURERS IN KANSAS (2012), ADVANCED ENERGY (2013-2015). INSURANCE COMPANIES: ALL STATE, STATE FARM AND AMERICAN FAMILY (2005 ~), DEPARTMENT OF TRANSPORTATION (2017 ~), DENTAL TECHNOLOGY (2016 ~), WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) FOR COVID-19 RELATED DOCUMENTS (2020 ~), UNEMPLOYMENT DIVISION DOCUMENTS DURING COVID-19 PANDEMIC (2020 ~)

TRANSCRIPTION AND TRANSLATION SERVICES

Transcription and translation services for foreign language materials, mostly from detention centers and district attorneys

- Android projects
- Olympic Athletes Interviews
- Jail Calls
- Personal calls
- Medical calls
- Attorneys' Audio/Video Recordings
- District Attorneys' Audio/Video Recordings

TRANSLATION TOOLS

Trados

INTERPRETATION PROJECTS

MERCK presentation - Simultaneous Audio/Video interpretation, Hewlett Packard
IBM, Supreme Court for Korean judges, Criminal and Civil Cases, Federal Detention
Center Calls, **Digital City of Seoul and KOTRA (Korea Trade Organization)**, Father
School (Promise Keepers equivalent), Education Tools Seminar, Million Dollar Round
Table (MDRT) Foundation: Insurance Topics, Dental Lab Symposium, Foreclosure and
Housing Seminars, Health Care Reform (Obama Administration) Seminars, Federal
Court Cases, Renewable Energy, Mining, Constructions, Civil Engineering, Computer
Engineering, Medical and Legal Seminars, Immigration and Customs Matters, Fiber
Optics, Voiceover Projects, **Korea-USA FTA (FREE TRADE AGREEMENT)** – On-
site Verification: Denver, Florida, Texas, USA (Topic: Can Machine, Orange
Manufacturers, and Avionics Hot Bench), **GLOBE WORLD SUMMIT OF
LEGISLATORS**, 6th - 8th of June, 2014, **Mexico City, Mexico**, Conference
interpretation among Korean Customs, Korean Tax Authority and US corporation,
Lockheed Martin, for **Korea-US FTA** in Avionics HotBench, Fort Worth, Texas, 20th-
24th of October, 2014, **Conference interpretation among Korean Meteorological
Administration (KMA: 2014-2015) and SPEC Weather Modification A/C**,
Simultaneous and Consecutive Legal Interpreter for Business Litigation at New Mexico
Courts, October, 2015, 3-D Laser Printer (Epiloglaser) (2015), Fire Safety Drill (2015)
for City of Seoul in Fire Department of Denver, Denver, Colorado, **Simultaneous and
Consecutive Interpretation Services for Aurora Sister Cities and Seongnam City of
South Korea** (2016), **Simultaneous Conference Interpretation between LG
communications and Liveperson/T-Mobile, Charleston, South Carolina, 2018**,
**Conference Interpreter and Interpreter Organizer for Trade Show and
Consecutive Conference Interpretation for KOIA (Korea Outdoor & Sports
Industry Association: On-going since 2018)**, Department of Homeland Security
Contract Interpreter (2018~) , VIDEO REMOTE INTERPRETING (VRI) FOR
JUDICIAL SYSTEMS IN THE UNITED STATES AS WELL AS HOSPITAL
SETTINGS (2019 ~), Methodist Church Association Conferences (2019), Simultaneous
Interpreter for State of California COVID-19 Townhall Meeting (2021), United
Methodist Church Annual Conference (2020 ~), PCUSA (Presbyterian Church of USA)
conferences (2022), Nike Team Meeting (2022), Anthem Town Hall Meetings (2022~),
Maryland School Systems (2022), Metaverse (2022), Simultaneous Interpretation
Service for Virtual Corporate Meetings and Educations (2010~), **Satellite Imagery**

Classes for NCAR (National Center for Atmospheric Research) in Boulder, Colorado (2023), Battery Company (Solid Power) On-Site Interpretation for Business and Technical Support Meetings (2023), , Soroptimist International Conference (2023~), SBA (Small Business Administration) Conference Atlanta, Georgia (2024)

VRI (Virtual Remote Interpretation Experience) and Equipment and Platform

Court Systems, Cyracom International, Language Services Associates, Kudos, Regular Tele Townhall Meeting, Common Ground International, for Anthem and City of Los Angeles and State of California,

Equipment and Platform: Kudos Platform, Sysco Webex, Microsoft Teams, Zoom, Googlemeet

LANGUAGE TRAINING PROJECTS

ADVANCED ENERGY - Linguistic and Culture Training	2012
One-to-one in-person language training	Since 1990
One-to-one online and virtual training	Since 1995
Group Classes	Since 1984

VOICE-OVER PROJECTS

Marketing materials for invented or manufactured goods in the United States

- Hewlett Packard New Product Promotion
- COVID Townhall Meetings
- Anthem Townhall Meetings
- Methodist Church Association

I continuously enhance my linguistic ability through Conferences, Seminars and Trainings, and I am an active member and participate at continuing education through ATA, CAPI, CTA, ICCNA, NAJIT and FIT World Congress

